

Artikel 9

Art des Verkehrs

Eel der Gewährung von Rechtshilfe verkehren die Gerichte der Vertragspartner seitens der Deutschen Demokratischen Republik über das Ministerium der Justiz, seitens der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die Sekretariate für Justiz der Sozialistischen Republiken Bosnien und Herzegowina, Montenegro, Kroatien, Mazedonien, Slowenien und Serbien, sofern dieser Vertrag keine anders lautenden Bestimmungen enthält.

Artikel 10

Sprache im Rechtshilfeverkehr

Die Gerichte der Vertragspartner bedienen sich im gegenseitigen Rechtshilfeverkehr der deutschen oder serbokroatischen Sprache.

Artikel 11

Form der Rechtshilfeersuchen

(1) Ersuchen um Rechtshilfe (im weiteren Text als Rechtshilfeersuchen bezeichnet) und die zuzustellenden Schriftstücke müssen unterschrieben und mit einem Siegel des Gerichtes versehen sein; eine weitere Beglaubigung ist nicht erforderlich.

(2) Die Form des Rechtshilfeersuchens richtet sich nach den gesetzlichen Vorschriften des ersuchenden Vertragspartners.

(3) Das Ministerium der Justiz der Deutschen Demokratischen Republik und das Sekretariat für Justiz der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien können in gegenseitigem Einvernehmen Muster für Rechtshilfeersuchen und deren Erledigung festlegen.

Artikel 12

Inhalt der Rechtshilfeersuchen

(1) Das Rechtshilfeersuchen muß die Bezeichnung des Gegenstandes enthalten, auf den es sich bezieht, die Bezeichnung des Gerichtes, von dem das Ersuchen ausgeht, nach Möglichkeit die Bezeichnung des Gerichtes, an das das Ersuchen gerichtet ist, die Namen der Parteien, ihren Beruf sowie ihren Wohnort.

(2) Rechtshilfeersuchen um Zustellung von Schriftstücken müssen neben den Angaben gemäß Absatz 1 dieses Artikels enthalten: die Anschrift des Empfängers und die Art der zuzustellenden Schriftstücke. Rechtshilfeersuchen um die Durchführung von Prozeßhandlungen müssen weiter enthalten: die Bezeichnung der Tatsachen, worüber die Beweisaufnahme durchgeführt werden soll sowie gegebenenfalls die Fragen, zu denen die betreffende Person zu vernehmen ist.

Erledigung der Rechtshilfeersuchen

Artikel 13

(1) Bei der Durchführung der Rechtshilfe wendet das ersuchte Gericht seine innerstaatlichen Vorschriften an.

(2) Das ersuchte Gericht kann auf Verlangen des ersuchenden Gerichtes sowohl hinsichtlich der Art als auch der Form so verfahren, wie es im Rechtshilfeersuchen bezeichnet ist, sofern dies nicht den Grundsätzen der Gesetzgebung des ersuchten Vertragspartners widerspricht.

Artikel 14

(1) Ist das ersuchte Gericht unzuständig, so gibt es das Rechtshilfeersuchen an das zuständige Gericht weiter.

(2) Das ersuchte Gericht teilt auf Verlangen dem ersuchenden Gericht rechtzeitig und unmittelbar den Zeitpunkt und den Ort der Durchführung des Rechtshilfeersuchens mit.

Clan 9.

Način opštenja

Sudovi Strana ugovornica, u ukazivanju pravne pomoći, opšte medjusobno sa strane Nemačke Demokratske Republike preko Ministarstva pravde a sa strane Socijalistidke Federativne Republike Jugoslavije preko sekretarijata za pravosudje socijalističkih republika Bosne i Hercegovine, Crne Gore, Hrvatske, Makedonije, Slovenije i Srbije, ako ovim Ugovorom nije drukcije određeno.

Clan 10.

Jezik opštenja

Sudovi Strana ugovornica, u medjusobnom pravnom saobraćaju, opšte na nemačkom ili srpskohrvatskom jeziku.

Clan 11.

Forma zamolnice

/1/ Molba za pravnu pomoć /u daljem tekstu: zamolnica/ i pismena koja se dostavljaju moraju biti potpisana i snabdevena pečatom suda, ali nije potrebno njihovo dalje overavanje.

/2/ Zamolnica se sastavlja u formi propisanoj zakonom Strane ugovornice od koje potide.

/3/ Ministarstvo pravde Nemačke Demokratske Republike i Sekretarijat za pravosudje Socijalistidke Federativne Republike Jugoslavije mogu sporazumno utvrditi obrasce za traženje i ukazivanje pravne pomoći.

Clan 12.

Sadržina zamolnice

/1/ Zamolnica treba da sadrži označenje predmeta na koji se odnosi, naziv suda od kog potide zamolnica, po mogućstvu naziv suda kome se upućuje zamolnica, imena stranaka, njihovo zanimanje i mesto stanovanja.

/2/ U zamolnici za dostavljanje pismena treba pored podataka iz stava /1/ ovog člana oznaditi adresu primaoca i vrstu pismena koje treba dostaviti, a u zamolnici za izvršenje procesne radnje — okolnosti u pogledu kojih treba provesti dokaz i, po potrebi, pitanja koja se imaju postaviti licu dije se saslušanje traži.

Postupanje po zamolnici

Clan 13.

/1/ Zamoljeni sud, ukazujući pravnu pomoć, postupaju po propisima svoje zemlje.

/2/ Zamoljeni sud može, na zahtev suda od kog potide zamolnica, postupiti i na način i u formi koji je oznaden u zamolnici, ako se to ne protivi osnovnim nadelima zakonodavstva zamoljene Strane ugovornice.

Clan 14.

/1/ Ako je zamoljeni sud nenadležan, uputide zamolnicu nadležnom sudu.

/2/ Zamoljeni sud, na zahtev, obavestide blagovremeno i neposredno sud od koga potide zamolnica o vremenu i mestu izvršenja tražene radnje.